

司法機構

製備錄音帶/錄影帶謄本及其譯文須知

引言

1. 本指引旨在協助法庭使用者製備譯文以供核證。
2. 法庭語文組的法庭傳譯主任根據《法定語文（翻譯）規則》獲授權為執法機關、律師事務所及公眾人士核證文件的譯文為真實及正確的譯本，以供在法庭程序中使用。
3. 本指引的內容將會因應法官及司法人員所作出的新指示而不時作出修訂。

格式

4. 行與行之間隔一行，段與段之間隔兩行，以便騰出足夠空間，俾能在有需要時作改正之用。
5. 如使用 A4 號單行紙，則隔行書寫。
6. 每頁順序加上編號。
7. 英文用 14 號英文字體，以一般字距打印，中文用 15 號中文字，2 點字元間距打印。(微軟 Word)
8. 每一頁的上下左右頁邊位置均留出不少於 3 厘米的白邊。
9. 謄本的第一頁列明會面日期、時間、地點、接見者和被接見者姓名、檔案編號、錄影帶編號，以及謄寫員姓名/製備謄本公司的名稱。請參閱附件中的例子。

10. 在每一頁左邊的頁邊空白位置，用阿拉伯數字順序標明各講話者所說的每一段話的號碼，以便查閱謄本中某一語句。

在編號旁邊，先用 A、B、C 等大寫字母代表各講話者，然後才謄寫其所說語句的內容，並用(某人)[someone]代表任何無法識辨的講話者。

例子

(編號) (講話者)

(語句)

1. A: O.K.

2. B: I am Senior Investigator CHAN Tai-wai.
Er, today is 21 August 1990 and the
time is now 9:58 a.m. Now I am having
an interview with Mr. WONG Pak-shing at
Room 935, ICAC Operations Department.
So Mr. WONG, would you mind introducing
yourself ?

3. C: Er, I am WONG Pak-shing.

4. [someone]: Let's start the interview.

11. 在未完結的語句末尾加上破折號，表示因另一人插入說話，以致語句中斷。

例子

- | (編號) | (講話者) | (語句) |
|------|-------|---------------------------------|
| 15. | A: | Are you a partner - |
| 16. | C: | What partner ? |
| 17. | A: | of Pioneer Investment Company ? |
| 18. | C: | I am. |

12. 聽者對講話者所說的話作出回應的簡短語句[例如 ‘Mm’ (唔)、‘Huh’ (喀)、‘Yes’ (係)等]用方括號 ‘[]’ 標明，並插入講話者未被打斷的語句中而無需另闢新段。

例子

- | (編號) | (講話者) | (語句) |
|------|-------|--|
| 25. | A: | We interview you today because we have received a complaint [B: Yes] alleging that between February 1988 and May 1989 [B: Yes] while you were Manager of the Loans Department of Continental Bank Ltd. [B: Er] you had solicited and accepted advantages from loan applicants as the reward for approving their loan |

applications without demanding sufficient securities.

13. 把下列此類可清楚聽到的詞語謄寫出來，例如 Uh (喀)、Uh-huh (喀哈)、Well/then (咁)、Look/Listen/Well (睇)、Ouch (哎唷)、Mm/Hm/Um (唔/噲)、Aha (啊哈)、Right/Yeh/Yeah/Yep/Ya (係)、Nope/No (唔係)、Oops (啊呀)、Huh (嘿)、Ah (啊)、Ai (唉)、Hey (喂)、Wow (嘩)、Bang (砰)、Er (諗)、I see/Orr (哦)、Sh/Shh/Ssh (噓)。
14. 講話者遲疑時簡短的語音用 ‘er’ (諗)表示，拖長的語音則用 ‘er--’ (諗--) 表示。

例子

(編號) (講話者) (語句)

30. A: Have you, er --, seen that man, er, before ?

15. 盡可能把語句中的笑聲、清喉聲、咳嗽聲、打噴嚏聲、鼻吸氣聲、嘆息聲謄寫出來，並用圓括號標明。如該聲音並非由講話者發出，則須註明發聲者的身份。

例子

(編號) (講話者) (語句)

38. A: (Clearing throat sound) Going back to what you said earlier (B: coughing sound), how much money did you receive

from him during the meeting at
McDonald's Restaurant.

39. C: Fifty Thousand (B: sneezing sound)
Dollars.

16. 錄音中任何不能清楚聽到的部份，以一行圓點表示，並在圓點後的括號內加上 'inaudible' (聽不見) 或 'indistinct' (聽不清) 字樣。同樣，'rustling sound of paper' (揭紙聲) 及 'noise' (雜聲) 也需用圓括號標明。

例子

(編號) (講話者)

(語句)

52. C: (Noise) He said his ... (inaudible) was
the Big Brother of that gang.

53. B: Did he (rustling sound of paper)
mention the name of that guy ?

17. 盡可能謄寫錄音帶/錄影帶的全部內容。如有意在呈堂時略去錄音帶/錄影帶內容的某一部份，請在圓括號內加上 'NOT TO BE TRANSCRIBED from hh:mm:ss to hh:mm:ss.....' (.....由 時:分:秒 至 時:分:秒 不作抄錄.....) 字樣，以表示該時段內的語句不用謄寫，計算不用謄寫的部份時，開始和結束的時間須以播放錄音帶/錄影帶時計算器在屏幕上所顯示的為準。

例子

(編號) (講話者) (語句)

70. A: XX.

71. B: XXXXXXXXXXXXXXXX.

(..... NOT TO BE TRANSCRIBED from 15:30:25 to
16:05:13.....)

72. A: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.

18. 即使講話者是說話結巴的，也盡可能謄寫錄音帶/錄影帶中可清楚聽到的每一個語音。換言之，請逐字逐句地抄錄原文。

例子

(編號) (講話者) (語句)

謄本

315. E: 俾、俾、俾、嗰本、本、本書我。唔、唔、
唔該、該、該！

譯文

315. E: G-g-give that b-b-book to me. Th-th-
thank y-y-you !

19. (a) 謄本含有外語時，將各種不同語言的語句分別譯成英語及納入同一譯本中，並用不同字體區分原文中各種不同的語言。中譯英的字句以 Times New Roman 顯示，按謄本照錄的英語字句以斜體字顯示，而中英文以外第三種語言的譯文，則用粗體字顯示。

19. (b) 請於譯本的末頁加上以下字句 —

Translator's Notes: 1. Words in *italics* are English in the original.

2. Words in **bold** type are the translation of Indonesian in the original (or the name of any language other than Chinese and English).

請參閱以下例子。

謄本

1. I: 咁嘅 2002 年 6 月 7 日即係今日，上晝 10 點左右，你嘅邊度？
2. C: Nah pada tanggal 7 Juni 2002, yaitu hari ini sekitar jam 10 pagi, kamu berada dimana ?
3. N: Saya berada di Hong Kong International Airport
4. C: 我嘅香港國際機場

譯文

1. I: Well, at about 10:00 a.m. on 7th June 2002, that is, today, where were you ?
2. C: **So, on the 7th June 2002, that is today at about 10:00 a.m., where were you ?**
3. N: **I was at the Hong Kong International Airport.**
4. C: I was at the Hong Kong International Airport.

20. 如講話者在錄音帶/錄影帶中所說的某一個詞語的含義聯繫上下文難以理解，譯文中用引號標明該詞語，並在緊貼該詞語後面的圓括號內加上 'sic'（原文如此）字樣。

例子

(編號) (講話者) (語句)

謄本

325. J: 我用咗三百蚊賣咗嗰啲白粉番嚟。

譯文

325. J: I 'sold' (sic) the white power back
for three hundred dollars.

21. 錄音帶/錄影帶中出現行語時，在需要按音譯方式翻譯的情況下，在譯文中用引號標明該行語的譯音，並在其後面的圓括號內加上 'transliteration' (音譯) 字樣。

例子

(編號) (講話者) (語句)

謄本

743. K: 跟住我上去老笠嗰個人。

譯文

743. K: Then, I went up to 'lo lap'
(transliteration) that person.

22. 謄本中原文欠缺主語的句子，翻譯時使用被動語態以避免憑空猜測。

例子

(編號) (講話者) (語句)

謄本

420. F: 一男一女出咗去。返嚟之後俾咗一封信我。

譯文

420. F: A male and a female went out. A letter
was given to me after coming back.

23. 先聽清楚錄音帶/錄影帶的內容，以確定講話者的語調，然後
才開始翻譯，原因是錯誤判斷語調往往會導致譯文出現偏差。

例子

(編號) (講話者) (語句)

謄本

452. G: 我要知乜嘢原因先得㗎

譯文

452. G: What reason do I need to know?

OR

I need to know the reason.

OR

Hey, not until I am given to
understand why!

24. 當出現多過一個可能的譯法時，參考原文的上下文以確定哪一個譯法最為貼切，如各個譯法都同樣合適，則須在譯文中標示所有合適的譯法。

例子

(編號) (講話者)

(語句)

謄本

635. I: 執埋啲嘢，我同 BB 出咗街。

譯文

635. I: After tidying/packing up, I went out with the baby.

25. 譯文中避免使用中式英文句子。

例子

(編號) (講話者)

(語句)

謄本

513. H: 已經俾咗三百萬港幣，但仲未見佢細佬出現。

譯文

513. H: Three Million Hong Kong Dollars had been paid, but there's still no sight of his younger brother.

BUT NOT

Three Million Hong Kong Dollars had
been paid, but still his younger
brother was not seen appearing.

26. 即使是完全相同的句子，加上錯誤的標點符號，意思也可能會改變，因此，應參照錄音帶/錄影帶的內容，以確定標點符號在語句中的適當位置。翻譯這些語句時，應參照原文的上下文內容。

例子

(編號) (講話者)

(語句)

謄本

670. I: 如果唔係，你點會搞成咁？

(如果唔係你，點會搞成咁？)

譯文

670. I: Otherwise, how would you end up like
this?

(If it's not for you, how would it turn
out like this?)

27. 謄本中所有修改過的地方（例如謄寫員的註解、簡簽和改正等），譯文中均加以標示。

例子

(編號) (講話者)

(語句)

謄本

記得

680. K: 你可唔可以講~~一次~~今次事件發生嘅過程呢？

譯文

680. K: Can you (deletion) remember the course
of the incident in question?

28. 除非講話者在其所說的語句中使用縮寫詞，否則盡量避免使用縮寫詞。
29. 我們的職責是核證譯文為真實及正確的譯本，故此如發現譯文中有過多錯漏，或沒有按上述格式或須注意事項處理，法庭語文組可能需要將稿件退回申請者重譯。
30. 譯文最後一頁結尾處請註明譯者姓名及/或翻譯社（如適用）的名稱。

司法機構政務長

2005年3月

（附件）

廉政公署
錄影帶／錄音帶謄本

日期 : 2004 年 5 月 20 日

時間 : 上午 11 時 35 分至下午 1 時 10 分

地點 : 廉政公署 1000 室

在場人士 : A — 黃國明 廉政公署高級調查主任

: B — 陳國強 廉政公署助理調查主任

: C — 毛其仁 被接見者

檔案編號 : IF/2001/1001

錄影帶／錄音帶編號 : 29999

謄寫員 : 鄧美美 助理文書主任

CTU 編號／組別 : CTU-3246/F2

(Annex)

(Translated by Jane H Y Lee on 23 September, 2004 – F1/0000/02)

INDEPENDENT COMMISSION AGAINST CORRUPTION

TRANSCRIPT OF VIDEO TAPE / AUDIO TAPE

Date. : 20th May 2004

Time : 11:35 AM – 1:10PM

Place : Room 1000, ICAC

Persons Present : (A) Wong Kwok Ming, Senior Investigator of
ICAC

: (B) Chan Kwok Keung, Asst. Investigator of
ICAC

: (C) Mo Kei Yan, Interviewee

File Ref. : IF/2001/1001

Video/Audio Tape S/N : 29999

Transcriber : Tang Mei Mei, Asst. Clerical Officer

CTU NO./SECTION : CTU-3246/F2